

Arti yaürü ensoro

El hijo pródigo



Arri yaürrü ensoro

El hijo pródigo

Una historia del Nuevo Testamento
en los idiomas chiquitano y castellano
sacado de San Lucas 15:11-23

Dibujos por
Benito Soquerez
San Lorenzo, Lomerío
Ñuflo de Chávez

Publicado por
LIGA BIBLICA MUNDIAL



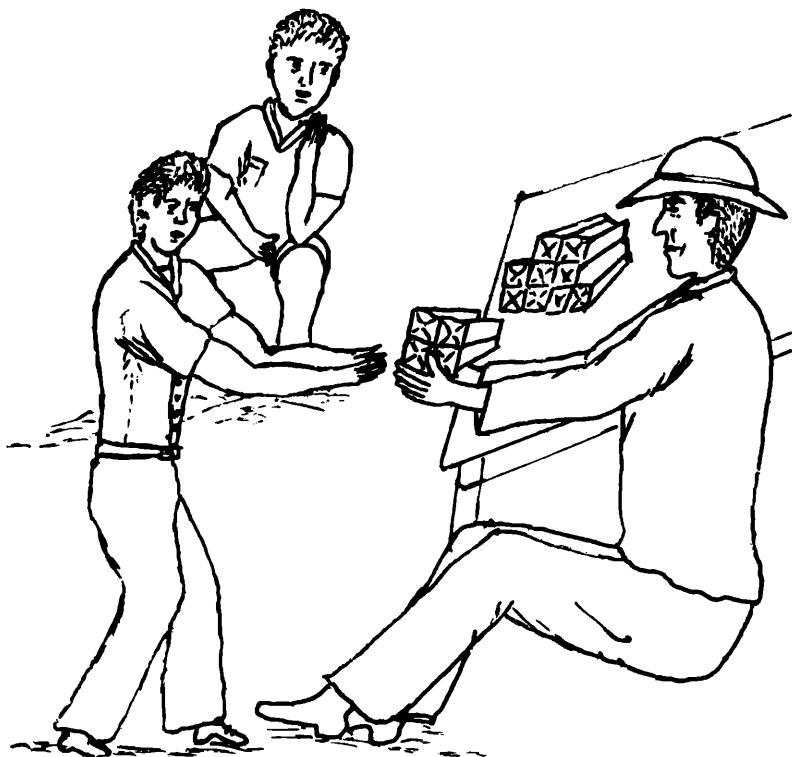
South Holland, Illinois

en colaboración con
El Instituto Lingüístico
de Verano
Riberalta, Bolivia

Impreso por CALA - La Paz, Bolivia

1981

220



Anati taman ñoñunrrü. Aboma torrüma aütorrti. Arrti maniqui sunahüburrü nanti sane ümoti yaütoti:

--Iyaü, aichüsoñü manu naenarri, arrüna tocabo iñemo, arrtü aconca.

Auqui arrti yaütoti chepesüro uiti arrüna nenarrirrti ümo manuma torrü aütorrti.



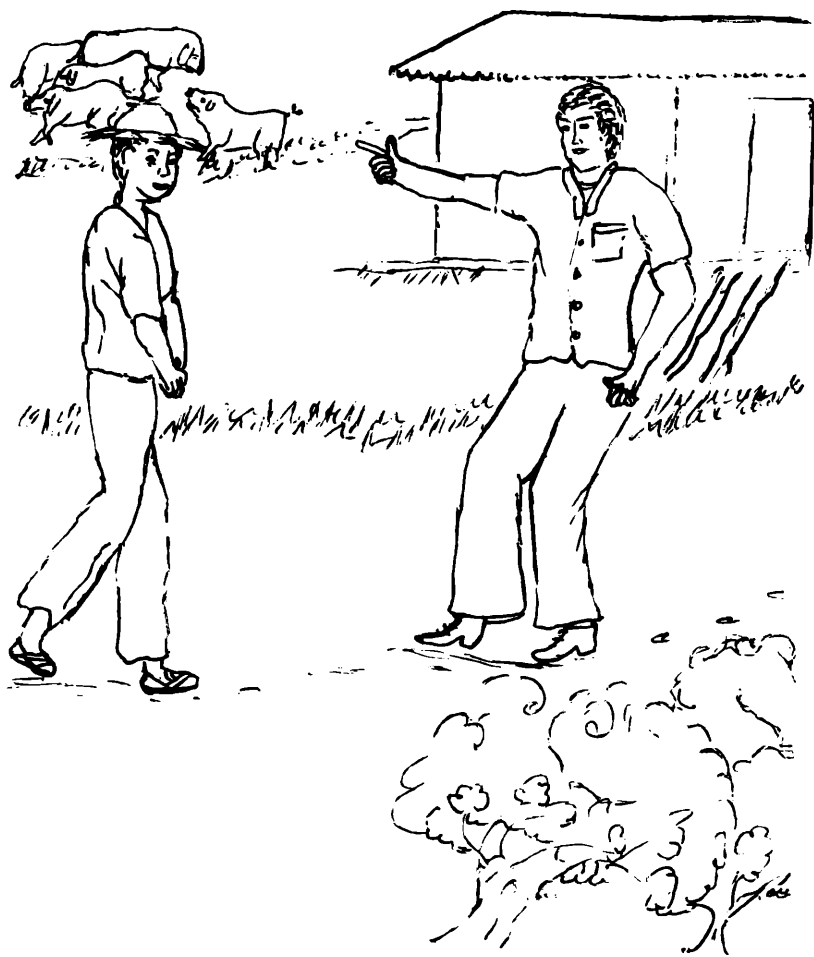
Au manio naneneca arrti maniqui sunahüburrü
acomoraboti nanaiña nenarrirrti y auqui
sürotitü iche au quiatarrü cürrü.



Taha tacürusu nimonirrti ui arrüna
churriampü nisüboriqirrti.



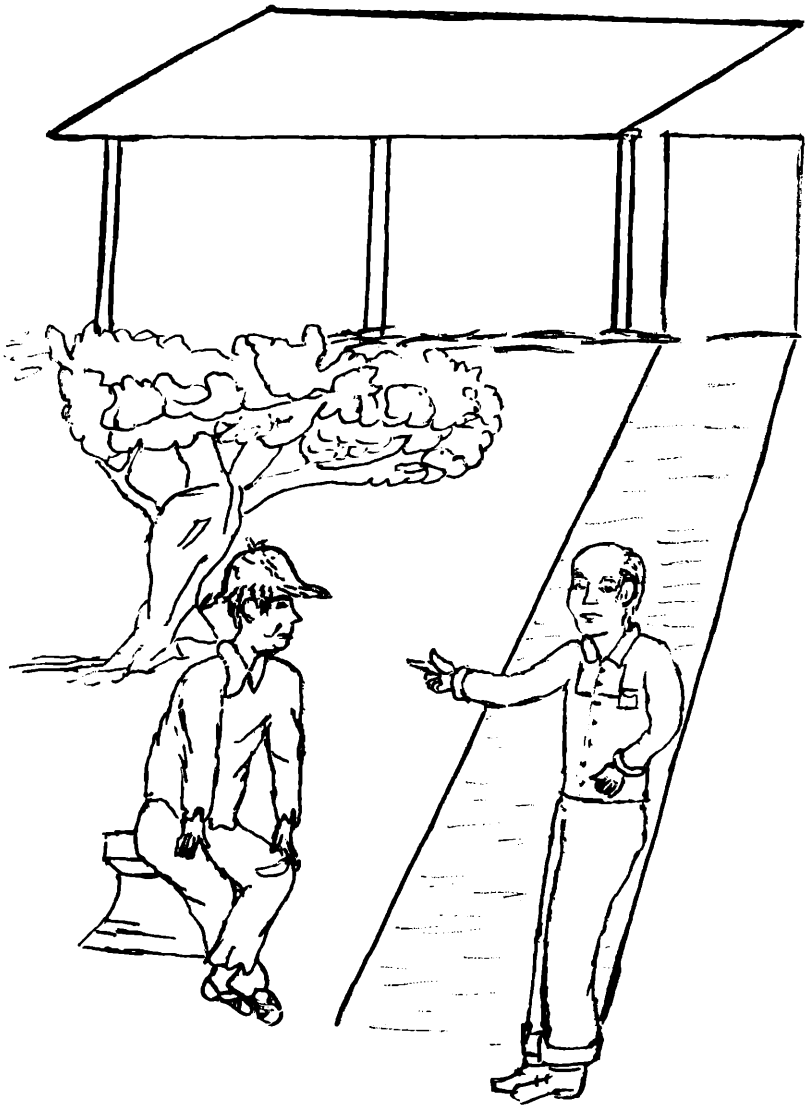
Nauquiche tütacürusu nanaiña, auqui ane
carerrtiya au manu cürrü. Tapü arrti caüma
cuatü nicürüpürrti.



Auquimanu sürotito apacheti trabacorrü
esati taman ñoñürrü au manu cürrü. Artti
maniqui ñoñürrü icüpurutiti nauqui
acuirati yutacu niyaburrti nupaucheca.

Tarucapae nicürüpürri maniqui yaürrü.
Rranrri aati niyubarata manio nupaucheca,
pero chütorriopü ümoti. Auquimanu
mapensarati. Nanti ümotiatoe:

--Au niporri taita aboma sürümanama
nesarri trabajadorerrü, y ane chama
utuburiboma, sobüratai. Tapü arrüñü yaca
auna tüsai ison nisürüpü. Yeca tato esati
taita, sucanañü: Iyaü, ane nipünate
aübucü y aübutito Tuparrü. Isamute
nomünantü. Tapü aiñacañü tacana ahüñünqui,
si no tacanati taman naesa trabajador.



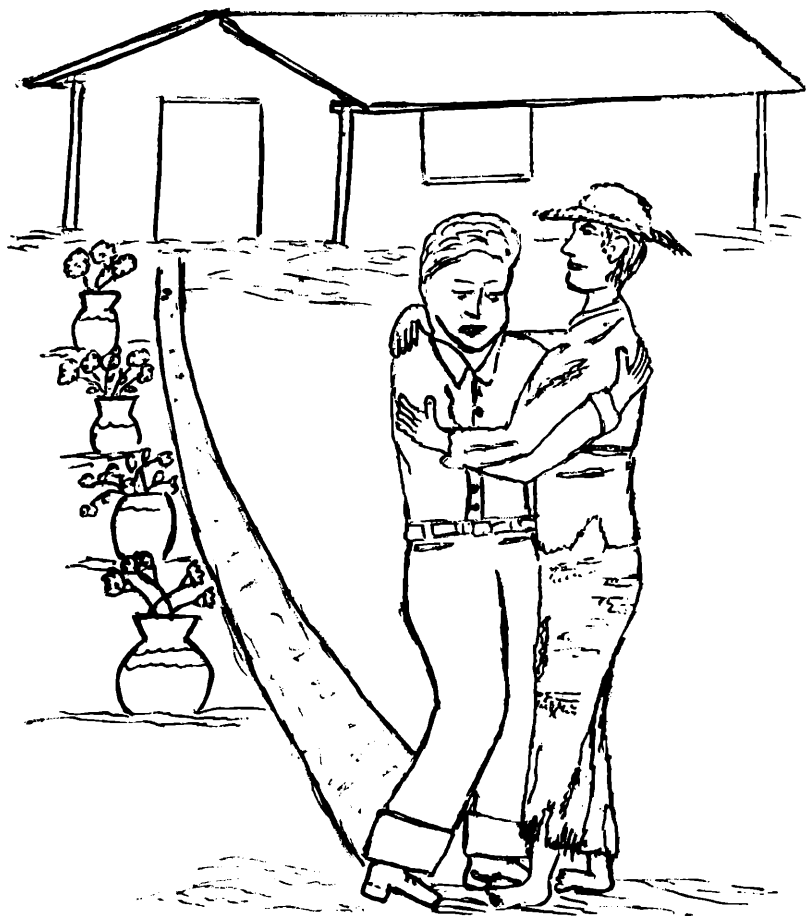


Auqui manu atūraiti, süroti tato esati
yaütoti. Nauquiche tanati taha saimia
niporrti, arrti yaütoti asaratitü cūmenuti.
Pucūrusuti itacuti. Aürotitü yarucurrti
cūmenuti aitañumenutiti. Bacheboti besorrü
ümoti.



Auqui nanti maniqui yaürrü ümoti yaütoti:

--Iyaü, ane nipünate aübucü y aübutito
Tuparrü, isamute arrüna nomünantü. Tapü
añacañü tacana ahüñünqui.



Tapü arrti yaütoti nanti ümo bama imostoti:

--Apaca tauna arrüna mejor rroparrü aibiboti, apiña apüti. ¡Apuraurrü año! Apiña ito sorotiquiarrü apü neherri y sapaturrü ipopeti.



Nantito:

--Apatabai ito manu taman vacarrü baüro,
nauqui uba aübuti. Masamuna pierrra aübuti.
Itopiqui arrti nauqui isaü anancati
tacanarrtü coiñoti, pero caüma tacanarrtü
süboricoti tato. Anancati ensoroti, pero
caüma anati tato.

Auqui masamunuma pierrra.

Ta nantü sane icu la Biblia:

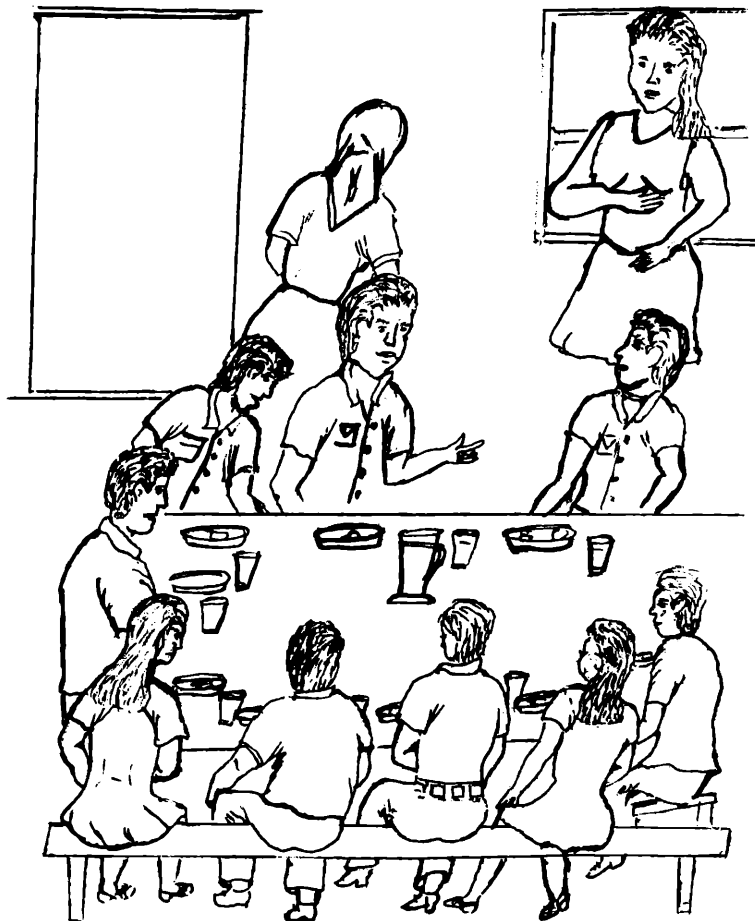
--Champüti naqui urria nisüboriquirrti icu na cürrü. Champüti naqui iyebo uiti nurarrti Tuparrü, y champüti naqui ñemanauncurratoe yapacheriurutiti. Namanaiña iñoconomati.

'Champü isane niyaserebiquirrimia. Champüti naqui isamute arrüna urria, namanaiña isamutema arrüna churriampü.

'Churriampü ñanitacarrüma, tacana arrone cajón aurübo arrüna cauta anati coiño. Tacana pichananene ñanitacarrüma ui arrüna tarucapae ñapanturrüma. Pururrü mapaurramacarrü arrüna nurarrüma.

'Contoatai itabairomati quiatarrü. Au nanaiñantai arrüna cauta süromatü taquisürüma bama maquiataca uimia, y nanaiña iñarrio uimia arrüna urria. Chipiacapüma arrüna nomirria aübuti quiatarrü. Chaquionopümacü iyoti Tuparrü.

-Carübo auqui Romanos capítulo 3,
versículos 10 hasta 18



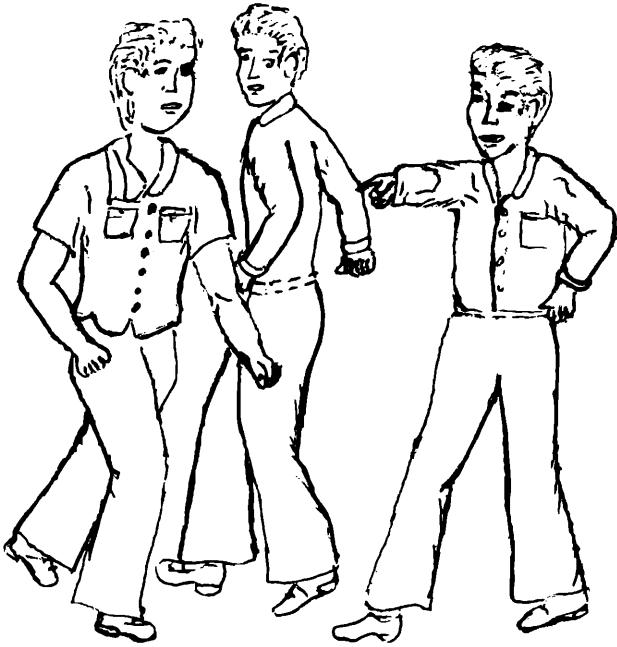
Namanaiña macrirrtianuca icu na cürürü ane nipünatema. Sane nauquiche champüti naqui urria nacarrti au narrtarrti Tuparrü tacana numo maübo asamuti genterrü isiu tacana nacarrti. Pero arrti pucürusuti utacu, y yasuriuruti oñü tato. Uiti Jesucristo utaesübuca tato eanaqui nomünantü. Tone ñacumanatarrti Tuparrü oemo. Chüpuerurrüpü bapaca itobo.

Artri Jesucristo ensümunuti tücañe uiti Tuparrü, naqui aconti itopiqui arrüna nomünantü osoi. Ui notorrti caüma puerurrü aurrimiaca tato nomünantü osoi aübuti Tuparrü, arrtü oñoncatü nurria ümoti. Sane caüma tusio oemo que ta urriantai ñapensacarrti Tuparrü usaübu auqui maübo.

Tücañe champürürtü carrticabo genterrü uiti, itopiqui barrüperaratiqüi ñome ba naneneca auche morrimiacana tato uito Jesucristo nomünantü uimia.

Sane te, au ba nanaiña tusio oemo que urriantai nanaiña arrüna ñapensacarrti usaübu. Urria ito caüma au narrtarrti naca bama oncomatü ümoti Jesús.

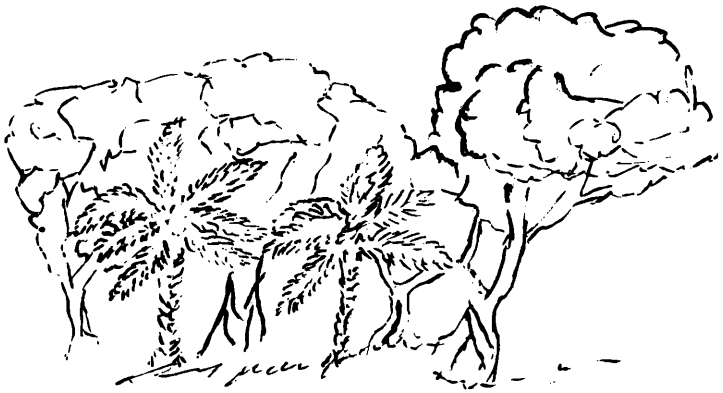
-Carübo auqui Romanos capítulo 3,
versículos 23 hasta 26



Nanti Jesús oemo:

--Ausiapata tauna yesañü namanaiña bama batachebo ui tarucu penarrü aboi, y ui napacoconauncu ümo bacüpucu. Apacansa. Apacoconaun iñemo, amonsoi nisura, apiña isiuquiñü, arrüñü champü causane sobi au nisüboriqui. Tarucu nibuenucu, sobi macansara nabausüpü. Arrüna nirracüpucu aume champürrtü cuerrtarrü naqui apicoco. Puerurrtai año apisamune.

-Carübo auqui San Mateo capítuto 11,
versículos 28 hasta 30



El Hijo Pródigo

Un hombre tenía dos hijos, y el más joven le dijo a su padre:

--Padre, dame la parte de la herencia que me toca.

Entonces el padre repartió los bienes entre ellos. Pocos días después el hijo menor vendió su parte de la propiedad, y con ese dinero se fue lejos, a otro país, donde todo lo derrochó llevando una vida desenfrenada. Pero cuando ya se lo había gastado todo, hubo una gran escasez de comida en aquel país, y él comenzó a pasar hambre.

Fue a pedir trabajo a un hombre del lugar, que lo mandó a sus campos a cuidar cerdos. Y tenía ganas de llenarse el estómago con las algarrobas que comían los cerdos, pero nadie se las daba.

Al fin se puso a pensar:

--¡Cuántos trabajadores en la casa de mi padre tienen comida de sobra, mientras yo aquí me muero de hambre! Regresaré a casa de mi padre, y le diré: "Padre mío, he pecado contra Dios y contra tí, ya no merezco llamarme tu hijo, trátame como a uno de tus trabajadores".

Así que se puso en camino y regresó a la casa de su padre.

Cuando todavía estaba lejos, su padre lo vio y sintió compasión de él. Corrió a su encuentro, y lo recibió con abrazos y besos. El hijo le dijo:

--Padre mío, he pecado contra Dios y contra tí, ya no merezco llamarme tu hijo.

Pero el padre ordenó a sus criados:

--Saquen pronto la mejor ropa y vístanlo, pónganle también un anillo en el dedo y sandalias en los pies. Traigan el becerro más gordo y mátenlo. ¡Vamos a comer y a hacer fiesta! Porque

este hijo mío estaba muerto y ha vuelto a vivir,
se había perdido y lo hemos encontrado.

Y comenzaron a hacer fiesta.

-San Lucas capítulo 15,
versículos 11 hasta 22

- - -

Las Escrituras dicen:

¡No hay quien haga lo bueno!

¡No hay ni siquiera uno!

No hay quien tenga entendimiento;

no hay quien busque a Dios.

Todos se han ido por mal camino;

todos por igual se han pervertido.

¡No hay quien haga lo bueno!

¡No hay ni siquiera uno!

Su garganta es un sepulcro abierto,

su lengua es mentirosa,

sus labios esconden veneno de vibora

y su boca está llena de maldición

y amargura.

Sus pies corren ágiles a derramar

sangre;

destrucción y miseria hay en sus

caminos,

y no conocen el camino de la paz.

Jamás tienen presente que hay

que temer a Dios.

-Romanos capítulo 3,
versículos 10 hasta 18

- - -

Pues todos han pecado y están lejos de la presencia salvadora de Dios. Pero Dios, en su bondad y gratuitamente, los ha librado de culpa, mediante la liberación que se alcanza por Cristo Jesús. Dios hizo que Cristo, al derramar su sangre, fuera

el instrumento del perdón. Este perdón se alcanza por la fe, y demuestra que Dios es justo y que, si pasó por alto los pecados de otro tiempo, fue sólo a causa de su paciencia. Igualmente demuestra que Dios es justo ahora, y que sigue siendo justo al declarar libres de culpa a los que creen en Jesús.

-Romanos capítulo 3,
versículos 23 hasta 26

- - -

Jesús dice:

--Vengan a mí todos ustedes que están cansados de sus trabajos y cargas, y yo los haré descansar. Acepten el yugo que les pongo, y aprendan de mí, que soy paciente y de corazón humilde, así encontrarán descanso. Porque el yugo que les pongo y la carga que les doy a llevar son ligeros.

-San Mateo capítulo 11,
versículos 28 hasta 30